Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 86 (1959)

Heft: 8

Artikel: A la mémoire d'un barde gruérien : la tzanthon dou vilyo tin = la chanson du vieux temps

Autor: Ruffieux, Fernand

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-231440

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A la mémoire d'un barde gruérien

Il y a eu, le 25 janvier, cinq ans que le poète patoisant Fernand Ruffieux est décédé. Voici en « In memoriam » un poème peu connu, de lui, tiré de « Dou vilyo è dou novi »

La Tzanthon dou vilyo tin

Kan le furi lè révignè,
Hlyori perto nothro payi,
Vo vèdè din lè montagnè
Montâ tropi è j'armalyi
In répétin
Ha tzanthon dou vilyo tin
Lioba, lioba por ariâ.

Nouthrè chudâ ke ch'indalàvan
Chervi bin lyin dè lou payi
Din le tin ye déjertâvan
Et chè fajan a fujilyi
In rèdejin
Ha tzanthon dou vilyo tin
Lioba, lioba por ariâ.

Ch'on rè mè balyivè de l'ouâ
Po ke léchicho mon payi
Deré : Vuerdâdè hou tréjouâ
Déman matin no van poyi
In répétin
Ha tzanthon dou vilyo tin
Lioba, lioba por ariâ.

Oh ! lè j'émi ne léchidè
Djèmé, djèmé nouthro payi
On kou lyin dè li vo chédè
On ne fâ tiè dè ch'innoyi
In rèdejin
Ha tzanthon dou vilyo tin
Lioba, lioba por ariâ.

Fernand Ruffieux.

La chanson du vieux temps

Quand le printemps est revenu,
Fleurir partout notre pays,
Vous voyez dans les montagnes
Monter troupeaux et armaillis
En redisant
Cette chanson du vieux temps
Liauba, liauba, pour traire.

Nos soldats qui s'en allaient
Servir bien loin de leur pays,
Dans le vieux temps, désertaient
Et se faisaient fusiller.
En redisant
Cette chanson du vieux temps
Liauba, liauba pour traire.

Si un roi me donnait de l'or
Pour que je laisse mon pays,
Je dirais : « Gardez ces trésors ;
Demain matin, nous allons alper. »
En redisant
Cette chanson du vieux temps
Liauba, liauba pour traire.

Oh ! les amis, ne laissez
Jamais, jamais notre pays.
Une fois, loin de lui, vous savez,
L'on ne fait plus que s'ennuyer
En redisant
Cette chanson du vieux temps
Liauba, liauba pour traire.

Fernand Ruffieux.

païe rīdo - païe bin